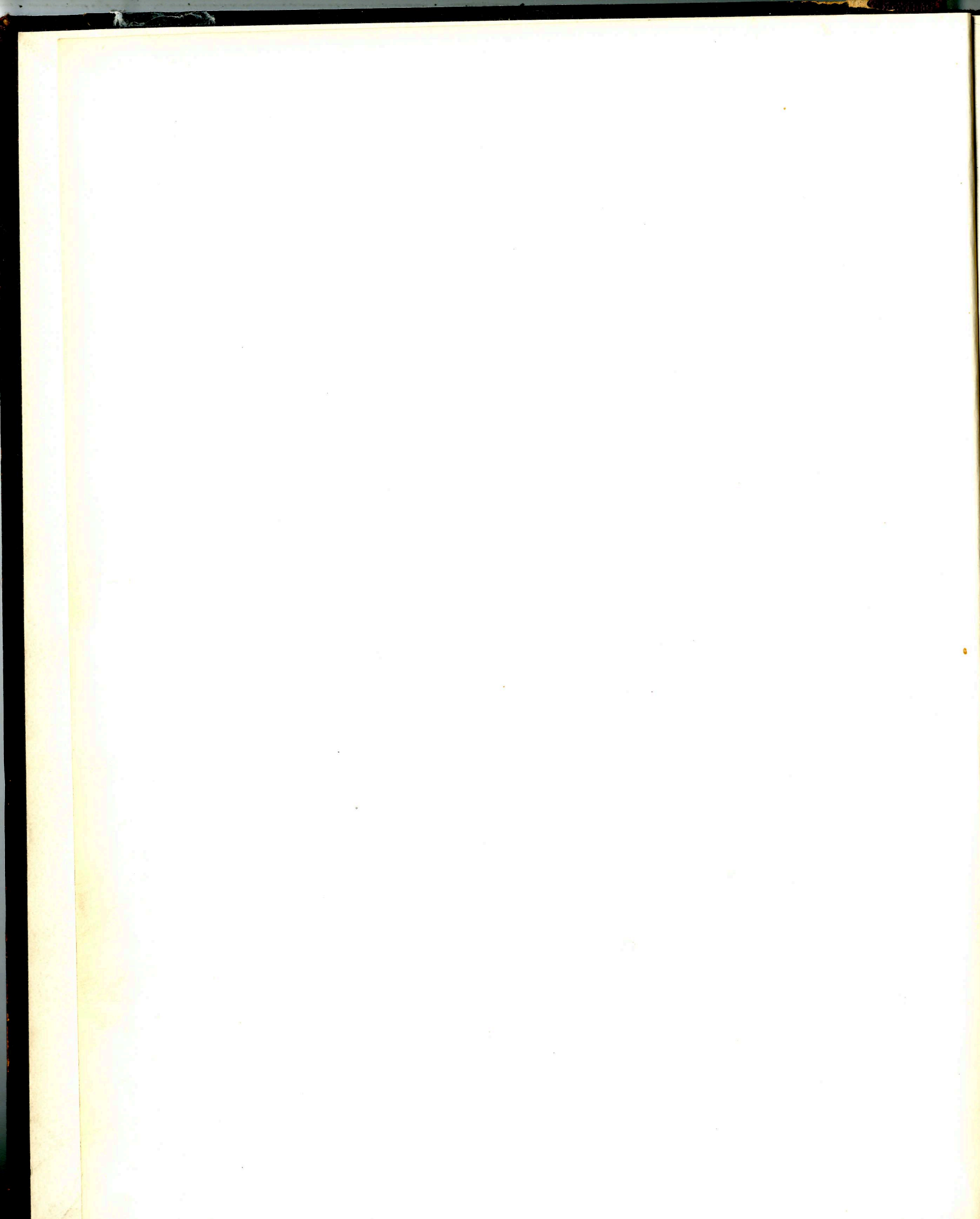


MUSIC
ROKAR
M
93
L5205
1896

April 29 1985
Doblinger Wien
Aust Schl 50 = \$250

THE
ROKAHR FAMILY
LIBRARY

50
→



CHATTERTON.

LYRISCHES DRAMA
IN
DREI ACTEN.

TEXT UND MUSIK
VON

RUGGERO LEONCAVALLO.

FÜR DIE DEUTSCHE BÜHNE BEARBEITET
VON
MAX KALBECK.

Vollständiger Klavier-Auszug mit Text
(deutsch-italienisch)
vom Componisten.
Preis netto 15 Mark.

Vollständiger Klavier-Auszug zu zwei Händen
mit Hinzufügung des Gesangstextes
und der scenischen Bemerkungen (deutsch-italien.)
von *Richard Kleinmichel*. Preis netto 10 Mark.

Vollständiger Klavier-Auszug zu vier Händen. Preis netto Mark.

Eigenthum des Verlegers für Deutschland, die österreich-ungarische Monarchie und die deutsche Schweiz.

BERLIN
ADOLPH FÜRSTNER

(C. F. MESER)

KÖNIGLICH SÄCHSISCHE HOF-MUSIKHANDLUNG.

Das Vorrecht der Herausgabe im Allgemeinen und für bestimmte Instrumente oder Orchester ist für die K. K. österreichischen Staaten vorbehalten.

Das Recht der Aufführung ist vorbehalten.

Für Russland: F. H. Zimmermann in Petersburg und Moskau. Für alle übrigen Länder: A. Tedeschi in Bologna.

Copyright, including right of performance, 1896, by Adolph Fürstner

PERSONEN.

Thomas Chatterton	<i>Tenor.</i>
John Clark, ein wohlhabender Fabrikant	<i>Bass.</i>
Jenny Clark, dessen Gattin, Puritanerin	<i>Sopran.</i>
Der kleine Henry, deren Bruder	<i>Sopran.</i>
George, ein alter Quäker, Jenny's Oheim	<i>Bariton.</i>
Lord Klifford	<i>Bariton.</i>
Lord Strafford	<i>Bass.</i>
Lord Lingston	<i>Tenor.</i>
Skirner, ein Wucherer	<i>Tenor.</i>
Ein Diener.	

Sechs oder sieben junge Lords aus Kliffords Freundschaft. Arbeiter und Arbeiterinnen aus John Clarks Fabrik.

Die Oper spielt in der Umgegend Londons im Jahre 1770.

INHALTS-VERZEICHNISS.

	Seite	Seite		
Erster Akt.				
1. Scene (John, George)	3	14. Scene (Henry, Chatterton)	62	
„Charley! Holger!“		„Ganz sicher, er schläft noch.“		
2. Chor der Arbeiter	8	„Son certo ch'ei dorme.“		
„Klinge, liebe Glocke.“		15. Erzählung aus der Bibel (Henry)	67	
„Lesti, lesti!“		„Mit Brot und Wasser versah sie Abraham.“		
3. Scene (Henry, George, Chatterton)	13	„D'acqua e di pane li provvide Abramo.“		
„Da bist du ja!“		16. Scene (Henry, Jenny, George)	69	
„Alfin! Buondi!“		„Was ist dir, Tom?“		
4. Cantabile (Chatterton)	18	„Che hai? Tom.“		
„Wieder wollt' ich die Sprache beleben.“		17. Scene und Arioso (Jenny)	71	
„Ricomposi l'antica favella.“		„Nehm' ich an das Geschenk?“		
5. Scene (Chatterton, George)	19	„Deggio il dono accettar?“		
„Ihr sprachet mit Mistress Clark?“		18. Duett (Jenny, George)	74	
„Vedeste Mistress Clark?“		„Du bist gut, Jenny, gut.“		
6. Scene (Jenny, Chatterton, George, John, Klifford, Lingston, Strafford)	22	„Tu se' buona, Jenny.“		
„O! welche Ehre, Mylord.“		19. Scene (Skirner und Chatterton)	81	
„Oh, quale onore!“		„Das thut nichts.“		
7. Septett (die Vorstehenden)	31	„Non cale.“		
„Weshalb nur stets zu mir so kalt?“		20. Scene (Chatterton und George)	87	
„Perchè severa e rigida sempre.“		„Wie du willst, du mein Gott!“		
8. Scene (dieselben nach Abgang der Lords)	35	„È finita mio Dio!“		
„John, seht doch nach den Pferden, ob bereit sie sind.“		21. Arioso und II. Finale (George, Chatterton)	92	
„John, dite che ci apprestino i cavalli.“		„Und Gott soll mir in Gnaden vergeben.“		
9. Scene (Jenny, Chatterton, George)	39	„Iddio da l'alto soglio perdoni.“		
„Will der Herr nicht seinen Freunden folgen?“		Dritter Akt.		
„Gli amici suoi perchè il signor non segue?“		22. Scherzo	96	
10. Cantabile und I. Finale (Chatterton und Jenny)	43	23. Scene (Jenny, Chatterton, Klifford, George, John)	102	
„Im Sarge meines Vaters.“		„Ah! Mistress!“		
„Ne' pieghi del sudario.“		„Ah, Mistress!“		
Zweiter Akt.			24. Cantabile (Chatterton)	107
11. Symphonisches Intermezzo	46	„Wie das Schicksal doch wechselt.“		
12. Scene und Andantino (Chatterton)	56	„Come cangia la sorte!“		
„Ach, eingeschlafen war ich!“		25. Scene (Chatterton)	109	
„Ah! m'ero addormentato!“		„Nun sei's! Wir geh'n.“		
13. Scene und Arioso (Chatterton)	58	„Orsù n'andiam.“		
„Weshalb besing' ich das Missgeschick?“		26. Duett (Jenny, Chatterton)	114	
„Perchè impresi a narrar le sue sventure?“		„Hier riecht es brandig.“		
		„Che brucia mai?“		
		27. Finale (Jenny, George, John)	130	
		„Du bist verloren!“		
		„Tu sei perduta!“		



CHATTERTON

von
RUGGERO LEONCAVALLO.

Erster Act.

(La scena rappresenta una gran serra addossata a destra ad un muro della casa di John Clark. Due o tre larghi scalini danno accesso per una larga porta a destra alle stanze terrene della casa. Due tavoli rustici e sedie di legno sono a destra ed a sinistra della scena; presso i vetri, in fondo ed a destra, piante. La gran porta in vetri della serra, situata nel mezzo, è aperta. Al di là della serra che dà nel giardino, si scorge a destra nel fondo il gran cancello che serve di entrata, poi il muro di cinta che va da destra a sinistra e su questo lato sinistro lo spigolo e la porta d'entrata della fabbrica di John Clark. Al di là del muro paesaggio di campagna invernale. È una fredda ma bella giornata d'inverno.)

(Die Bühne stellt ein grosses Glashaus vor, das rechts an eine Mauer des John Clark'schen Wohnhauses stösst. Zwei oder drei breite Stufen vermitteln den Zugang zu den ebenerdigen Zimmern durch eine grosse Thür. Rechts und links auf der Bühne zwei ländliche Holztische und Stühle; längs den Scheiben des Glashauses im Hintergrund und rechts Gewächse. Die grosse Glathür des Treibhauses in der Mitte steht offen. Jenseits des Glashauses, auf den Garten zu, bemerkt man hinten rechts das grosse Gitterthor, das als Eingang dient, sowie die Umfassungsmauer, die von rechts nach links geht; ferner links die Ecke der Clark'schen Fabrik mit breitem Portal. Über die Mauer hinaus winterliche Landschaft. Es ist ein kalter aber schöner Wintertag.)

Andante. (76 = ♩)

(La tela si alza subito. Giorgio è assiso al tavolo leggendo. John discende vivamente i gradini
(Beim Aufgehen des Vorhangs sitzt George links am Tisch und liest. John Clark kommt lebhaft

PIANO.

della porta a destra, va sino alla porta della serra e guardando dalla parte della fabbrica grida irritato.)
die Stufen der Thür rechts herab, geht gegen den Hintergrund, und, nach der Seite schauend, wo die Fabrikspforte ist, ruft er aufgeregt)

John.
Charley!
Charley!

Holger!
Holger!

(Due servi accorrono timorosi dalla fabbrica.)
(Zwei Diener laufen furchtsam aus der Fabrik herbei)

Qualcuno, or-su, che dia - - mi - ne!
Na, hört man nicht? Den Teu - - fel auch!

(brusco) La si-gnora ha fi - nito?
(barsch) Ist die Frau noch nicht fertig?

ruvidamente **f** *sf* **p**

Un Servo.

(timidamente) **John.**

Qua-si. Di-te-le che si spicci. Io là - spetto.
Bald wohl! Sagt ihr, sie solle sich sputen, denn ich warte.

(I due servi si affrettano verso la fabbrica;
John passeggia di cattivo umore.)

(Die beiden Diener eilen in die Fabrik zurück.
John geht übel gelaunt hin und her.)

Ub-bie di
Was das für

Ein Diener.
(zaghaft)

poco rit.

Tempo I.

p *tr*

femmi - ne! Gi-re a pa - gar la gen-te de la fab - bri - ca Di pro - pria ma - no,
Faxen sind! Da muss sie hingehn und mit eigener Hand den Lohn dem Vol - ke zah - len,

cresc. **f p**

per-chè la vi - gi - li - a Ri - cor - re del Na - tal!
und aus kei-nem andern Grund, als weil heut' Weih - nacht ist!

Mia moglie e -
So über -

tr

sa - ge - ra, Troppa bon-tà è no - ci - va!
treibt sie stets, schadet durch zu viel Gü - te!

Essi la-vo-ra-no, Io pago e ba - sta. Co-sì me li
Arbeiten müssen sie, ich zahlen, Punktum! Sie sind ohne-

cresc. *tr* *tr* *tr* *tr* *cresc. sempre*

Giorgio. (ironicamente)

George. (ironisch)

gua-sta-no! Tu non li gua-sti certo!
dies verwöhnt! Ja, du verwöhntst sie sicher!

John. Vo-i, buon quacque-ro, Ve-dete il mondo a mo-do vo-stro!
Ihr, guter Quä-ker, freilich seht die Welt mit eignen Au-gen!

f *p* *marc.*

Io sem - bro - vi for - se cru - del?
Ihr hal - tet viel - leicht mich für hart?

Giorg. (come prima)

Che importa il mio giu - dizio!
Was kümmert dich mein Urtheil!

George. (wie vorher)

con forza *sf* *p*

Poco meno.

Un giusto sei per la leg - ge degli uomini E ciò ti ba - sta!
Du bist ja doch ein Ge - rech - ter vor aller Welt, lass dir's genü - gen.

(Johnolge furiosamente le spalle
(John dreht ihm wüthend den Rücken.)

Tempo I.

P calma dolcissimo e legato *cedendo un poco* *f* *ruvidamente cresc.*

a Giorgio, mentre dal fondo arrivano Jenny ed Henry.)
Jenny und Henry kommen vom Hintergrunde her.)

(Henry corre subito a Giorgio che lo prende
(Henry läuft schnell zu George, der ihn auf den

ff

sulle ginocchia.)
Schooss nimmt.)

John. (scorgendo Jenny) Ec-covi al-fin,
(Jennyerblickend) Bist du nun da?

(sempre con tono imperativo)
(immer in befehlendem Tone)
u - di - te - mi. Lord
So hö - re mich. Lord

p *p*

Tempo di Gavotta. (69 = ♩ ossia 144 = ♩)

Klifford qui de - si - de - ra So - star, passando, con gli a - mi - ei suoi
 Klifford wünscht zu ra - sten hier, wenn er vorü - ber kommt mit sei - ner Schaar;

stacc. leggiero con eleganza

Che a caccia l'ac - com - pa - gna - no. Il tut - to a pre - pa -
 sie ja - gen in der Ge - gend heut? Nimm un - sern Vor - theil

tr poco sospeso tempo

- rar pen - sa - te voi. (con importanza) Bi - so - gna ben ri - ce - ver -
 wahr, das rath' ich dir, (gewichtig) gieb her, was Küch' und Kel - ler

tr poco rit.

Io! Bi - so - gna ben ri - ce - ve - re Di Lord Maire il ne - po - te e far - gli fe -
 beut, gieb her, was Küch' und Keller beut; denn ein Nef - fe des er - sten Lords weiss, was sich

tr tempo

sta, Ch'è grande onor per noi, s'ei qui s'ar - re - sta.
 passt, und grosse Ehr' er - weist er uns, er - scheint er hier als Gast.

tr poco rit. sospeso tempo deciso f f

(Jenny s'inchina e fa per entrare in casa dalla gran porta a destra.)
(Jenny verneigt sich und will durch die grosse Thür zur Rechten ins Haus gehen.)

Tempo I. (76 = ♩)

(Arrestandola, mentre essa è quasi per entrare.) (Quasi cercando il nome che non ricorda.)
(An der Thür hält sie John zurück.) (Als suche er einen Namen, der ihm nicht einfällt.) Tom, non ha pa-ga - to?
Un motto an - cor. Quel... Tom, hat er bezahlt schon?
Noch auf ein Wort! Der...

Jenny. Ei non de - ve pa - gar che do - mat - ti - na!
Nein, er braucht ja mor - gen erst zu zah - len!
John. (brontolando) Uhm!
(brummend) Hm!
Ha l'a - ria ben me -
Er scheint mir sehr ver -

(Jenny sale i scalini e scompare.)
(Jenny geht die Stufen hinauf und verschwindet.)
schi - na! Ric - co non è si - cu - ro... Ha un fa - re in - cer - to... Ei Lord
düch - tig! Wenn er etwa mir schuldig bleibt... Schlecht sind die Zei - ten... Was Lord

Klifford per te non va - le cer - to!
Klifford dir gilt, mag er kaum werth sein!
(John fa un passo, irritato, come se volesse rispondere a Giorgio, poi gli volge bruscamente le spalle, esce dalla serra e va via per la destra.)
(John geht aufgeregt auf George zu, als wolle er ihm antworten, dann dreht er ihm brutal den Rücken, verlässt das Glashaus und geht nach rechts ab.)

Henry. (comicamente ingrossando la voce)
 (seine Stimme komisch verstärkend)
 Uh! Lor-so si al-lon-
 Hu! Der Bär ist ge-

(La campana suona dall'interno della fabbrica sino all'attacco
 (Eine Glocke ertönt vom Innern der Fabrik her, bis zum Anfang

ta - - na! Rider si può. Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
 gan - gen! Seien wir froh Ha, ha, ha, ha, ha!

(saltellando e ridendo)
 (hüpfend und lachend)

Allegro. (144 = ♩)

Ah! suo - na la cam - pa - na.
 Ah! Schon ertönt die Glo - cke!

del coro.) (Henry corre verso il fondo guardando l'uscita degli operai.)
 des Chores.) (Henry läuft nach dem Hintergrunde um das Herauskommen der Arbeiter anzusehen.)

Meno. (108 = ♩)

Coro. (all'interno) Le - sti, le - sti, le - sti, le - - - sti!
 Chor. (hinter der Scene) Klin - ge, lie - be Glo - cke, klin - - - ge!

(Cominciano ad uscire dalla fabbrica)
(Sie kommen allmählich aus der Fabrik heraus)

(festoso)
(heiter)

A lu - sci - ta già c'in -
Uns den Fei - er - a - bend

8

vi - - - - - ta.
brin - - - - - ge!

La cam - pa - na al - le - gra - men -
O wie gern hör' ich dich läu -

7

Red. *

- te. Le - sti, le - sti.
- ten! Weihnacht, Weihnacht!

al ca - sa - le pel Na -
Ja, das will ein Fest be -

p *

ta - le. Le - sti,
deuten! Weih - nacht,

le - sti.
Weih - nacht!

Rie - de o - gnu - no im - pa - zi -
Klin - ge, lie - be Glo - cke,

p

en - te. È il Na - ta - le. Vi - va! Vi - va! È il Na - ta - le, è il Na -
klin - ge! O wie gern hör' ich dich läuten, ja, das will ein Fest be -

8

f

tal! Già la pi - - - va per la
 deuten! Auf zum Tan - - - ze! Auf zum

Un poco meno. *P alla villereccia*

dan - za è pre - pa - ra - ta, sa - rà al -
 Tanz beim Lich - ter - glan - zel! Un - ter'm

le - gra la bri - ga - - - ta.
 grü - nen Mi - stel - kran - - - ze!

f *poco riten.*

Tempo. brillante e ben ritenuto

È il Na - tal! È il Na - tal! Lie - ti il cep - po ac - cen - de - re - mo,
 Wei - he - nacht, Wei - he - nacht! O Ver - gnü - gen! Von den Krügen

Poi ber - rem, poi ber - rem, Men - tre i vec - chi con - te - ranno le no - vel - le.
 sprüht der Schaum, sprüht der Schaum, und man trinkt in vol - len Zügen! Und hin - ü - ber

marcato

E le bel-le ai gar-zon sor - ri - de - ran,
und her-ü-ber wird ge - äugelt und ge - lacht!

Su, su, cor-re - te, cor-re-te a far - vi bel - le,
Kein schön-er A - bend er-scheinet uns auf Er - den!

A far - vi bel - le, corre - te, o don - zel - le.
Heu - - - te, ja heut' soll Al - les fröh - lich wer - den!

Sor - ri - de - ran - - no ai gar - zon lie - te le
In Fest - ge - wän - - dern, ge - schmückt mit neu - en

bel - - le. Via, spic - cia - te - vi al ca - sa - le, su! Vi - va!
Bän - - dern, gehn wir Frau'n und Mäd - chen, wel - che Pracht! O du

Vi - va! Vi - va! Vi - - - va!
 schö - ner Weih - nachtsa - - - bend!

Via, spic-cia-te-vi al ca - sa - - -
 Heut' soll At-les fröhlich wer -

- le, Va giu - li - va la bri - ga - - - ta. Su, cor -
 den, 's giebt kein schönres Fest auf Er - den! Jetzt nach

re - te, o don - zel - - le, cor - re - te a far - vi bel - le, su, cor -
 Hau - se, dann zum Schmau - - se, be - nützt die kleine Pause, jetzt nach

re - te a far - vi bel - le, su, cor - re - te, rie - deo - gnun!
 Hau - se, nützt die Pau - se und euch schnell zurecht ge - macht!

cresc. molto

ff rit.

È il Na-
Wei - he -

a tempo
tal!
nacht!

(escono in fretta in disordine)
(Sie laufen in eiligem Durcheinander davon)

ff *dimin.*

f *dim.* *p* *pp*

(Chatterton compare dal fondo a destra. Henry corre allegro a lui.)

(Chatterton erscheint vom Hintergrunde rechts her. Henry springt fröhlich auf ihn zu.)

Lo stesso Movimento precedente.

Henry.

Chatterton.

Al - fin! Buon - di. Buon -
Da bist du ja! Ich

p

Vivace. (120 = ♩)

dì.
bin's.

Henry. Deg-gio par-lar-ti.
Ich muss dich sprechen.

Chatt. (sorridente) Sul se - - rio!
(lächelnd) Im Ernst wohl gar!?

spigliato e gaio

(corre ad abbracciarlo e baciarlo)
(umarmt und küsst ihn)

Un ba - cio.
Erst küsst mich!

Henry. Toh!
Da!

Chatt. Sto ad as - col - tar -
Nun will ich hö -

Con grande brio e spirito.

- - - - - ti!
- - - - - ren!

Henry. Di - man del Na - ta - le ri - cor - re la fe -
Du weisst, dass der hei - li - ge Christ nicht mehr weit

- - - - - sta E lie - te sor - prese tal gior - no m'ap - pre -
ist, zu welchem für Kinder viel Schö - nes be - reit

- - - - - sta. O - gnuno il suo don m'ha già pre - pa - ra - to, E a me, co - me gli altri, tu
ist! Drum sol - len sich auch die Gro - ssen be - denken, wo - mit sie des Morgens die

pur hai pen - sa - - - to!
Klei - nen be - schen - - - ken!

Or veh, di buon' o - ra quel do - no lo vo' E a
Und dass ich recht zei - tig, was du schenkst, er - fahr', so
un poco rit. a tempo (sciolto)

l'uscio a de - star - ti do - ma - ni ver - rò!
weck ich dich auf, du er - laubst doch, nicht wahr?

(facendo un lieve inchino)
(mit einer drolligen Geberde)

(Chatterton è interdetto)
(Chatterton ist verlegen)

Ver - rò!
Nicht wahr?

p. Vuota

Giorg. (severo ad Henry)
George. (streng zu Henry)

(poi ad Henry sorridendo) Vie - - ni!
(dann lächelnd zu Henry) Komm nur!

Hen - ry!!
Du schweigst!

Chatt. (a Giorgio) Perché sgrì - darlo?
(zu George) Warum so heftig?

De - - - sta - mi!
We - - - cke mich!

(Henry porge l'orecchio per accertarsi del suono del corno.)

(Henry horcht auf.)

(Corni lontani.)

(Hörner in der Ferne.)

Henry. Già ri -
Wie - - der

suo-na-no i cor - ni!
blasen die Hör - ner!

È duo-po cor-re-re, A pre-ve-nir Jen-ny er-
Gleich will ich lau-fen, dass es Jen-ny er-

(gridando verso la casa) Son ny!
(laut nach dem Hause fährt! zu rufend) Sie

(esce correndo dalla gran porta a destra) si!

(läuft zu der grossen Thür sen rechts hinaus.)

Ar - ri - ganz na -

- va - no!
- he schon!

Andante. (100 = ♩)

Chatt. Dich par - la?
Woronspricht er?

Chigiunge?
Wer kommt?

Georgio.

George.

Al-cu-ni gio - va - ni, Dei Lord nel gi - re a cac-cia qui fan
'Sistei-ne tol - le Schaar von Lords, die manchmal von der Jagd da

Chatt. (vivamente)
(lebhaft)

so - sta. Us-cia-mo al - lor!
ra - sten. Gehen wir fort!

De - gliuo-mi-ni la vi-sta m'è incre-
Ver - hasst ist mir der Anblick dieser

Georgio.
George.

scio-sal Or - via,
Menschen! Ei was,

lon-ta-ni son es-si an - cor.
noch sind sie uns nicht so nah.

(con affetto)
(mit Nachdruck)

Cal - ma - ti! Vien qui! Tur-ba-to
Ru - he doch! Komm her! Immer im

Sostenuto. (60 = ♩)

(gli prende le mani e lo guarda in viso)
(ergreift seine Hände und blickt ihm ins Antlitz)
se - i! Dam-mi le ma-ni. Che hai?
Fie-ber! Gieb dei-ne Hand mir, du bebst?

Chatt. (tristamente)
(traurig)

Seris-si u - na let-te - ra che molto mi co - stò!
Ich schickt' ein Schreiben ab, das ko-ste-te mich viel!

Georgio. Tu se' spos - sa - tol!
George. Du bist er - mat - tet!

Le ve-glie ti consuma-no!
Die Nacht-arbeit verzehrt dich!

E vi-ver
Wie lange

Chatt. (con moto improvviso)
(mit augenblicklicher Erregung)

Georgio. (con George. (nach- Sei Du

con - ti mol - to in ta - le stato?
denkst du noch so fort zu leben?

Il menche sia pos - si - bi - le!
Ich hof - fe nicht zu lan - ge mehr!

Poco più.

forza)
drücklich)

fol - - - le!
ra - - - sest!

E che, non hai
Ich denke doch,

for - se u - na me - - - ta?
dass du ein Ziel hast?

In - u - - ti - le
Ist das vor - bei?

È la tua vi - ta o - mai? La mia vi - ta è un mar -
Hast du kein Streben mehr? Ein Mar - ty - ri - um

Chatt.

un poco riten.

Molto meno.

ti - - -
leid'

rio. ich!

Ep - pu - re la mia me - ta
Und doch war mein Le - ben

Red.

E - rail so - gno più
einst dem herr - lich - sten

can - di - do
Trau - me gleich,

che mai sognò un po -
den ein Dich - ter

e - - - tal
träum - - - te!

20 Più mosso.

Mosso con fuoco. (100 = ♩.)

Chatt. *(balzando)*
(auffahrend)
Che di - ce - ste?
Wie? was sagt Ihr?

Lord Klifford? **Georgio.** Sì!
Lord Klifford? **George.** Ja! **Chatt.** È lui che vien!
Erkommthier - her?

ford!
knien!

Georgio. Ei stes - - so.
George. Er sel - - ber! **Chatt.** Ma-le-di-zion!
Ha, verdammt!

*(John scende frettoloso dalla
ad aprire il gran cancello
(John kommt in Eile durch
geht mit ihnen, das grosse Git-*

*(I corni sempre più forte avvicinandosi.)
(Die Hörner tönen immer näher und stärker.)*

Per - chè mi ri-te - ne - ste?
Wa - rum bin ich ge - blie - ben?

Co-me sfug-gir - - lo a - des - so!
Wie soll ich nun ent - kom - men?

porta a destra, chiama i due servi della fabbrica e con essi va
chiuso dagli operai partendo)
*die Thür zur Rechten, ruft die beiden Diener aus der Fabrik und
ter zu öffnen, das hinter den Arbeitern geschlossen worden ist)*

Chatt. Pur trop - - - pol
Zu gut nur!

Georgio. Lo cò - no - sci?
George. Du kennst ihn?

Georgio. Eb - ben, pa - u - - rahaid'un-a-
George. Wa - rum die Furcht vor einem

mi - - co?
Frau - de?

Chatt. Cer - to a me sven-tu - - - ra L'in-con - tro por - te - rà!
Die Be - geg-nung bringt si - cherlich mir neu - es Leid!

Ve - der vio - la - - to
Der letz - te Zu - fluchts - ort

L'ul - ti - mo a - sill!
ist mir ge - raubt!

Vog - lio fug -
Und ich muss

cresc. sempre

Georgio.
George.

gir.
fort!

Al - le
Vor der

por - te giungo - no gia!
Thü - re hal - ten sie schon!

Chatt. (sdegnato)
(zornig)

Su, fia - to ai cor - ni
So blast, ihr Hör - ner,

for -
blast

un poco rit.

Pomposo. Un poco meno.

té!
nur!

Hal - la - li!
Hal - la - li!

Hal - la - li!
Hal - la - li!

(Colpi di scudiscio al di là del muro e risate allegre.)
(Reitpeitschenschläge und Gelächter.)

(Voci all'interno.)
(Stimmen hinter)

ff

Urrahl
der Scene.) Hurrah!

Chatt. L'hanno sco - va - - - to
Glücklich auf - - ge - spürt

il ci - gnal so - li - ta -
ist das to - deswunde

(Jenny ed Henry appassono sull'uscio
a destra.)

(Jenny und Henry erscheinen in der
Thür rechts.)

(Entrano dal cancello Lord Klifford, Lord Strafford, Lord
(Durch das Gitter treten ein Lord Klifford, Lord Strafford,

riol
Wild!

(Nuove grida.) Urrahl! (Risate allegre.)
(Erneutes Geschrei.) Hurrah! (Fröhliches Gelächter.)

Vivace come segue.

un poco rall.

f con slancio e brio

Lingston ed altri Lord in abito da caccia.
 Lord Lingston und sechs andre Lords im Jagdanzug.)

John. (umilmente inchinandosi a Lord Klifford ed agli altri Lord)
 (sich unterwürfig vor Lord Klifford und den anderen Lords)

Tempo di Scherzo in uno. (80 = ♩.)

Oh! qua-leo - no - - - re, My -
 O! welche Eh - - - re, My -

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment and vocal lines for John. The piano part consists of chords and arpeggiated figures in both hands. The vocal line for John is in the treble clef, with lyrics in Italian and German.

verbeugend)

lord,
 lord

Si - gno - - - ri!
 und Her - - ren!

Qua - le o - no - - - re!
 Wel - che Eh - - - re!

Musical score for the second system, continuing the piano accompaniment and vocal lines. The piano part continues with similar chordal and arpeggiated patterns. The vocal line for John continues with the same lyrics.

(toccandolo con impertinente familiarità colla frusta)
 Kliff. (ihn mit unverschämter Vertraulichkeit mit der Reitgerte berührend)

(scorge Jenny e va verso di lei con galanteria cavandosi il berretto)
 (bemerkt Jenny und geht, nachdem er galant die Mütze vor ihr gezogen, auf sie zu)

Buon - di, John, buon - di.
 Grüss Gott, John, grüss Gott!

La
 Es

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment and vocal lines for Kliff. The piano part includes some tremolos in the right hand. The vocal line for Kliff is in the treble clef, with lyrics in Italian and German.

gio - ia
 freut mich,

che nel ve - der - vi,
 Euch wohl - auf zu

Mi - stress Clark, io
 se - hen, theu - re

sen - - - to
 Mi - - - stress!

Musical score for the fourth system, continuing the piano accompaniment and vocal lines. The piano part continues with similar chordal and arpeggiated patterns. The vocal line for Kliff continues with the same lyrics.

(s'interrompe scorgendo Chatterton)
 (unterbricht sich, da er Chatterton bemerkt)

Ri - dir vor - re - -
 Ich wie - der - hol' es

- i, ma...
 Euch, doch...

Toh!
 wie?

Chi ve - do?
 Was seh' ich?

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment and vocal lines for Chatterton. The piano part includes a 'cresc.' marking. The vocal line for Chatterton is in the treble clef, with lyrics in Italian and German.

(movimento generale di curiosità.) (Klifford corre allegramente a Chatterton apprendogli le braccia.)
 (allgemeine Bewegung der Neugierde) (Klifford läuft freudig zu Chatterton hin und schliesst ihn in die Arme.)

È des-so! Tu, Chat - ter-ton! Ma si... Qui, qui, a-mi-co
 Er ist es! Du, Chat - ter-ton! Ganz recht hier, hier, theuerster

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment and vocal lines. The piano part consists of two staves with treble and bass clefs. The vocal line is on a single staff with a treble clef. The music is in a major key with a 3/4 time signature.

(Chatterton è interdetto.)
 (Chatterton ist verlegen.)

mi - - - - - ol! Ma che? (sorpreso)
 Freund! Doch wie? (überrascht) Si fred - - - - - dol
 So kalt und stumm!

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment and vocal lines. The piano part consists of two staves with treble and bass clefs. The vocal line is on a single staff with a treble clef. The music is in a major key with a 3/4 time signature. A piano dynamic marking 'p' is present.

Poco meno.

Oraituoi vec-chi ami-ci, per - chè ce - le-bre sei, più non co - no - - -
 Dei - ne al - ten Frèun - de kennst du wohl nicht mehr, seit du be - rühmt

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment and vocal lines. The piano part consists of two staves with treble and bass clefs. The vocal line is on a single staff with a treble clef. The music is in a major key with a 3/4 time signature.

Tempo.

sei! Chatt. Klif - ford! Kliff. (a John)
 bist!? Ha, Klif - ford. (zu John)
 Per - chè vo - - i non mi pre - ve -
 Wa - rum habt Ihr nichts davon ge -

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment and vocal lines. The piano part consists of two staves with treble and bass clefs. The vocal line is on a single staff with a treble clef. The music is in a major key with a 3/4 time signature. A forte dynamic marking 'f' is present.

John. (confuso)
 (verwirrt)

ni - - - ste? Di lui, My - lord, nul - la sap - piam.
 mel - - - det? Von ihm, o Herr, wus - sten wir nichts.

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment and vocal lines. The piano part consists of two staves with treble and bass clefs. The vocal line is on a single staff with a treble clef. The music is in a major key with a 3/4 time signature.

(additando Jenny)
(auf Jenny deutend)

Con-dot-to fu qui da un suo pa - - ren-te... Sot-to il
Ihn brach - te her ein Ver - - wandter... Er

no - me di Tom, pre-se u - na stan - - - za e il re - sto ta-cque. Chi
nann - te sich Tom, nahm ein Zim - mer auf, verschwieg das Weit'-re. Wer

cre - dere po - tea chintimo fos - - - se di vo - - - stra si-gno-
kommt' es auch ah-nen, dass er so ver - traut mit Eu-rer

ri - - - al! Kliff. Stu - diam - mo insie - me in Ox - - - ford. Ma
Herr - lich - keit! Er auch studirt? in Ox - - - ford. Dach

quest' è tutto un ro - man - - - zo!
das ist ei - ne Ge - schich - - - te!

(ridendo)
(lacht)
Ah! Ah! Ah!
Ha, ha, ha!

(a Chatt.)
(zu Chatt.)
Tu in -
In -

co - - - - - gni - to! Si - gno - ri, vi pre -
cog - - - - - ni - to! - ni - to! Er - laubt mir, Ihr

Kliff. (senza badargli)
(ohne sich darum zu kümmern)

Chatt. (bruscamente ma p)
(barsch aber leise)

(movimento di
(grosse Ueber-

sen - - to... Ta - ci! Tommaso Chat-ter-ton, po - e - ta, Il ce - le - bra - to au -
Her - ren! Still doch! Tho - mas Chat-ter-ton, der Dich - ter, der be - rühm - te

Lord. Strafford. (con compiacimento an-
dando a stringere la mano
a Chatterton) Kliff. (a Chatt. presentandogli i due Lord)
Die Lords. Lingston. (sie gehen artig zu Chatt. hin und schütteln ihm die Hand) (zu Chatt., dem er die beiden Lords vorstellt)

sorpresa fra i Lord)
(raschung unter den Lords)

to - re de l'A - rol - - do. Ah!
Au - tor des Ha - - rald. Ah!

Ed ec - - co due fer -
Du siehst zwei be -

Tempo I.

ven - - - ti ammi-ra - to - - - ri tuoi.
gei - - ster-te Ver - - en - - rer hier!

(poi volto ai Lord ed a Jenny dice
(dann zu den Lords und zu Jen-
Suo pa - dre è un
Es ist der

additando Chatt.)
ny, auf Chatt.weisend)

ric - - - - co ca pi - - - - no di ma - re.
Sohn ei - - nes rei - - chen Schiffsca - pi - - tä - nes.

(John si appressa vivamente a
(John nähert sich lebhaft sei -

John. Or
Nun

Jenny e le dice a parte:)
 ner Gattin und sagt beiseite zu ihr:)
 via, gen-ti - le con - vien mo - strar - - si
 ziehn wir an - dre Sai - - - ten auf, weil

su - bi-toal'a-mi - co di My-
 er ein Freund von Mylord

(Jenny s'inchina lievemente, poi dice fra se:)
 (Jenny verneigt sich, dann spricht sie zu sich:)

lord, ed of - fir - gli un'al - tra stan - za. Jenny. Ei
 ist, gieb ihm gleich ein bes - se - res Zim - mer! Er

po - - - ve-ro non è, com' io cre - de - - - - a!
 ist al - so nicht arm, wie ich glaub - - - - - te!

Kliff. (si appressa a Chatterton ed osservando il suo abito dice:)
 (zu Chatterton, dessen Kleidung mustern)

Ma! ti veggo abbr - na - - - - to! Che... tuo pa - dre?!...
 Doch, du gehst in Trau - - - - - er! Wie?... Dein Va - ter?!...

Un poco meno.

(John affretta i domestici a preparare le tavole... I Lord parlano fra se a
 (John treibt die Domestiken an, die Tische zu rüsten. Die Lords spre-

p
 leggiero e dolce con tristezza

Chatt. (commosso con semplicità).
 (bewegt, mit Einfachheit).

Ei più non è!
 Er ist tot!

Kliff. Per - don se ri - de - stai tal duoll!...
 Ver - zeih', dass ich dein Leid be - rührt!...

gruppi.)
 chen in Gruppen unter einander.)

rit. ancora

Egli e-ra vec-chio!...
Docher war alt schon...

Ec-co-ti e - re-de.
Dubist der Er-be.

Chatt. (sorridente amaramente)
(mit bitterem Lachen)
Di quan-to gli re - sta - va.
Von dem, was mir ge - blic - ben.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with dynamics *pp* and *sf*.

John. Miei Si - gno - ri,
Ed - le Her - ren,

(indicando le tavole ed inchinandosi)
(auf die Tische zeigend und sich verbeugend)
se ci fa - tel'o - no - re? Cer - ta - men -
haben wir die Eh - re? Das ver - steht

(poi volto)
(dann zu sich!

Ripigliando il I^o Tempo.

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with dynamic *f*.

a Chatt.)
Chatt.)

Tu se' dei no - stri.
Du hältst doch mit uns!

Chatt. (cercando rifiutare)
(sucht auszuweichen)
U - - sei - vo!
Ent - schuld'ge!

Kliff. E
Das

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment.

che!
heisst,

Tu vuoi fug - gir - - mi?
du willst dich drü - - cken?

Or - sol
Bär du!

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment.

No, dei re - star
Das geht nicht an,

con
du

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment with dynamic *f*.

(Jenny, Chatterton, Klifford, Henry e gli altri Lord siedono alle due tavole.
 (Jenny, Chatterton, Klifford, Henry und die Lords nehmen an den Tischen Platz.)

noi!
 bleibst!

pesante

sempre f

I due servi e John servono. — Giorgio è nel fondo in piedi osservando Klifford.)
 Die beiden Diener und John warten auf. — George bleibt im Hintergrunde und beobachtet Klifford.)

meno f rallent.

Poco meno.

calando con eleganza

Kliff. (con eleganza e galanteria a Jenny)
 (mit leichter Galanterie zu Jenny)

Dun-que inco-gni-to ne ven-ne Qui Tommasoadalber-gar. Ben fe - li - ce è 'l va-te
 In der Stil-le ganz be-scheiden lebt der Dichter da!? Er ist wahr-lich zu be-

grazioso

Red. * Red. * Red. *

Jenny. (timida e confusa)
 (fürchtam und verwirrt)

nuo - vo, Se a voi pres - so può re - star. Mio Si - gnor! Kliff. Timi - da
 nei - den, denn Ihr seid ihm im-mer nah! Ach mein Herr! Gar so

Red. * Red. * Red. *

tan - to es - ser sem - pre non con - vien.
sprö - de? Ei, das kommt Euch gar. nicht zu!

Voi si
Wah - re

bel - la e si gen - ti - - - le!
Schön - heit sei nicht blö - - - de!

(a Chatt.) Via, cor - reg - - gila tu al-
(zu Chatt.) Ich will schwei - gen, re - de

men!
du! Jenny. (offesa vivamente)
(beleidigt, lebhaft)

O My - lord, o My - lord, ve ne scon-giu - - ro, più non
Ed' - ler Lord, lasst mich geh'n! Eu-ren lo - sen Scherz will ich

di - - tel
nicht ver - steh'n!

Kliff. (a Jenny)
(zu Jenny)
Or - via!
Nun wohl,

Or - via, per - chè bella diss' io, vi tur-
nun wohl, wenn Ihr glaubt, ich höhn' und

bate? (a Chatt.) Di' su, bel - la es-sa non è? (ridendo) Di' su, bel-la non
scherze? (zu Chatt.) Sag' du, ist sie vielleicht nicht schön? (lachend) Sag' du, ist sie nicht

Chatt. (con angoscia)
(warnend und drohend)

Klifford! Giorgio.
Klifford! George.

è! Dacchè sei giun-to, mio bel gio-va-ne, Un mot-to non di - ce-sti qui che in-u - ti -
schön!? Ich will dir sa-gen, jun-ger Taugenichts, dass dei-ne glat-ten Re-den nicht ge - fal - len
affrett. e cresc. tornando al Tempo I.

le.....
mir.....

(bruscamente)
(barsch)

E di troppo non fos - se!
Lass dein al-ber-nes Schwatzen!

Kliff. (squadrandolo Giorgio colla len-
(fixirt George mit unver-
Oh! Che sel-
Ho! Seht doch,

te con fare impertinente)
schämter Dreistigkeit)

va - ti - co a - ni - ma - le è co - stui?
welch ein rei-ssendes Thier ist denn das?

John. (turbato, cercando scusarlo)
(ausser sich, sucht ihn zu entschuldigen)

Per - do - no! E un
Ver - zeiht ihm! Ein

(John trascina Giorgio
nel fondo.)

(John zieht George in den
Hintergrund.)

Kliff.

**I Lord.
Die Lords.**

(tutti ridendo)
(alle lachen)

**Kliff. Dav-
Bei**

qua - cque-ro! Un qua - cque-ro! Un qua - cque-ro!
Quä-ker ist er! Ein Quäker ist er! Ein Quä-ker ist er!

Poco meno.

ver?
Gott!

Tal selvag - gi - na
Sol - che Be - stien

non cacciammo si - no - ra!
wol - len wir nicht ja - gen!

Tempo I.

Chatt. a Kliff. (balzando in piedi)
zu Kliff. (aufspringend)

Klif- - - ford, dà tre - gua al lab - bro lo - qua - - -
Klif- - - ford, lass ab von sol - cher Spra - - - che

(poi volto agli altri Lord.)
(dann zu den anderen Lords)

ce! Quel vec - chio ve - ne - ran - do ri - spet - ta - -
jetzt! Zeigt Ach - tung dem Al - ter, ich bitt' Euch

(Lord Strafford e Lord Lingston si alzano e circondando Chatterton lo spingono sul davanti a sinistra parlandogli a bassa voce.)

(Lord Strafford und Lord Lingston erheben sich und umringen Chatterton; sie drängen ihn im Vordergrund nach links und sprechen mit leiser Stimme in ihn hinein.)

Meno. Kliff. (a Chatt.)
(zu Chatt.)

(scherzando a Jenny)
(scherzend zu Jenny)

te! Ih! Ih! Che fu - ria! Ti scal - di? Per pu -
drum! Ei ei! Wie hit - zig! Wie ra - send! Nun zur

nir - lo il the, Mistress Jen - ny, non gli ver - sa - te! (Jenny rivolge gli occhi e non risponde.)
Stra - fe schenkt ihm Mis - tress Jen - ny kei - nen Thee ein! (Jenny wendet die Augen ab und giebt keine Antwort.)

Andante sostenuto cantabile. (46 = ♩.)

Kliff. (mit zarter Galanterie) (con tenera galanteria)

Per - chè se - ve - ra e ri - gi - da sem - pre, sempre co - sì, Signora, vi mo - stra - te?
Wes - halb nur stets zu mir so kalt, so feind - lich? Hab'ich nicht artig immer mich be - tragen?

Per-chè quando ri - vol - gon - si Dol - ci parole a vo - i, dol - ci parole a vo - i, non a - scol -
 Je - des Schmeichel - wort verhallt, mag ich flehen, kla - gen, mag ich fle - hen, kla - gen, Ihr bleibt
m.s. m.s. m.s.

ta - - - te?
 e - wig kalt!

Jenny. (a parte) Co - stui con ta - le au -
 (für sich) Das Blut mir heiss zum

John. (a Giorgio) Vo - le - te compro - met - ter - vi Col ne - po - te del Maire! è u - na pazzia!
 (zu George) Wie mit der Thür ins Haus Ihr fällt! Was kam Euch in den Sinn? Welch ein Betragen!

da - cia o - sa par - lar - mie senza al - cun ri - spet - - to!
 Her - zen wallt, was Al - les darf der Drei - ste wa - - - gen!

Gli al - tri lag - giù m'ad - di - - ta - no co - me fal - cil con -
 Preis - ge - ge - ben der ro - hen Ge - walt, weiss ich nichts zu

Chatt. Ew' - - - - -

qui - - - sta al suo co - spet - - - to,
 sa - - - gen, ich muss es tra - - - gen
 - - - o! Dio, dam - mi tu
 - - - ger! Gieb du mir Stär - - - ke

co - me facil con - qui - sta al suo co - spet - - to
 und weiss nichts zu sa - gen! Ich muss es tra - - gen
 la for-za di ta - ce - re! Di - - o, tu dam - - mi la
 schwei-gend das zu tra - gen! Ew' - ger, gieb Kraft mir, um

musical notation for the first system, including piano accompaniment and dynamic markings: *animando*, *poco a poco e cresc.*

m'ad - - di - ta - no gli al - tri! E lui, lui, ch'i - -
 und weiss nichts zu sa - gen! Er, der stets so
 for - za di ta - ce - re! Qua - le ango - - scia! La
 schwei - - gend das zu tra - gen! Du mein Hort und Halt! Gieb

musical notation for the second system, including piano accompaniment and dynamic markings: *cresc. ed affrett. sempre*

o cre - - dea, ch'io cre - de - a
 fromm, so rein mir er - schie - nen,
 for - - za dam - - mi, o mio Di - o!
 Kraft und Stür - - ke, das zu tra - gen!

musical notation for the third system, including piano accompaniment and dynamic markings: *rit.*, *poco rit.*

po - ve - ro e buon, è co-me gli al - - tri!
 bringt nun als Heuch-ler sich in Ver - dacht!
 O Di - o! O Dio!
 O zei - ge dei - ne Macht!
 tornando al 1º Tempo a tempo

musical notation for the fourth system, including piano accompaniment and dynamic markings: *p*, *poco rit.*

Tempo I. Jenny. Co - stui con ta - - le auda-cia mi par - - la!
 Was Al - les darf der Drei - ste wa - - gen!
 Kliff. Per - chè se - ve - ra e ri-gi-da sem - pre, sem-pre co - sì, Si-
 Wes - halb nur seid Ihr so kalt und feind - lich? Hab' ich nicht ar - tig

musical notation for the fifth system, including piano accompaniment and dynamic markings: *con espressione*

A qua-le giun-ta io son!
 Wie es in mir wallt!
 gno-ra, vi mo-stra-te?
 im-mer mich be-tra-gen?

E m'ad-di-ta-no!
 Er auch höhnt mich!
 Per-chè quan-do ri-vol-gon-si
 Je-des sü-sse Wort ver-hallt,
 Dol-ci pa-ro-le
 mag ich fle-hen,

E m'ad-di-ta-no, e lui ch'io cre dea po-ve-ro e buo-no, co-me gli altri
 Er, der stets so fromm mir, so rein mir er-schie-nen, steht als Heuchler
 vo-i non a-scol-ta-te? Quando ri-vol-gon-si dolci pa-ro-le a vo-i
 kla-gen, fle-hen, kla-gen! Ach, die Flam-men zu-sam-men schla-gen, die
 con anima

pur e-gli è!
 in Ver-dacht!
 non ascol-ta-te?
 Eu-er Blick ent-facht!

Quan-to auda-ce e-gli è.
 Er schien so rein,
 O Si-gno-ra!
 Wel-che Pein,

O Si-gnor! O Si-gnor! A qua-le giun-ta son Si-
 ja, so rein, ja, so rein! Nun als Heuch-ler steht er in Ver-
 Per-chè mai! Per-chè mai, ri-gi-da sem-pre co-
 wel-che Pein, wel-che Pein! Flam-men-gluth ward von Euch ent-

gnor!
 dacht!
 si!
 facht!
 a tempo

Vivace. (80 = ♩.) *come prima*

Kliff. (alzandosi, un po' eccitato dal vino)
(erhebt sich, etwas aufgeregt vom Wein)

Kliff.

John,
John,

di - te che ci appresti - no i ca -
seht doch nach den Pferden, ob be -

val - - li.
reit sie sind!

John.

All' i - stan - te, My - lord.
Mylord Klif - ford, so - gleich.

(Esce frettoloso dalla serra e scompare dal can -
(Er verlässt eilig das Treibhaus und verschwin -

cello.)
(det durch das Gitter.)

Kliff. (afferrando un bicchiere)
(ein Glas ergreifend zu Jenny)

L'ultima cop - pa io be - vo in vostro o - nor! (beve)
Die - sen Be - cher, den letz - ten, bring' ich Euch zu! (trinkt)

Che!
Wie!

non be - ve - te?
Ihr trinkt nicht?

(appressandosi a lei)
(sich ihr nähernd)

(più tenero)
(zärtlicher)

Dun - que spe me non v'ha?
Kei - ne Hoff - nung für mich?

Jenny. (sprezzante)
(mit Verachtung)

Non vi com-pren - do, My - lord!
Ich ver - ste - he Euch nicht!

Gli altri Lord.
Die anderen Lords.

Kliff.

Lingston. { Il vin più te - ne - ro lo ren-de!
Strafford. { Der Wein macht ihn noch weit ver-liebter!

Ah, Ah, Ah, Ah, Ah, Ah, Ah, Ah, Ah,
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Al-
Nur

Jenny.

(cercando prenderle la mano a Jenny)
(Er sucht ihre Hand zu erhaschen.)

(ritraendola vivamente)
(sie lebhaft zurückziehend)

me - no di ba - ciar la vo - stra ma no Da - te mi sia pria di par - tir! Si - gnor!
ein - mal die Hand Euch möcht' ich küs - sen, reicht sie mir dar, eh' ich geh! Mein Herr!

Chatt. (scattando)
(losfahrend)

Ba - - sta Klif - ford! Scor - da - ste do - ve sie - te,
Lasst das, Klif - ford! Und wah - ret den Anstand!

e che una don - na o -
Ei - ner Dame be -

ne - sta si ri - spet - - ta!
zeigt man seine Ach - - tung!

Kliff. (stordito)
(betreten)

Ma che c'è?
Was ist das?

Che ti piglia?
Welche Sprache?

Non ca -
Ich ver -

Chatt. (violento)
(heftig)

pi - seo! Non ca - pi - te?
steh' nicht! Ihr ver - steht nicht?

Andante mosso.

(ben declamato)
(deutlich gesprochen)

37

Vo - le - te che nel bo - sco v'at -
Ich Lehr' es Euch im Wal - de da

ten - da al ri - torno dal - la cac - cia!
drei - ben, wenn vom Jagen Ihr zurückkehrt!

Kliff.
Al ri -
Bei der

tor - no! nel bos - co! (dando in una risata)
Rückkehr! Im Wal - de! (in Gelächter ausbrechend)

Per -
Ver -

Un poco meno.

do - na - mi! Io cie - co e - ro dav - ver! Che com - me - dia! O - ra com -
zei - he mir! Wo hatt' ich den Ver - stand!? Wel - ches Pos - sen - spiel! Ja, nun be -

(si slancia verso Kliff., ma è ri -
tenuto da Giorgio.)

Chatt. (will sich auf Kliff. stürzen, wird
aber von George zurückgehalten.)

pren - do. Tu qui so - lo... in - cognito! Il suo ri - gor! Il tuo fu - ror! Ah!
greif'ich: du al - lein hier... in - cognito! Hier ihre Scheu! Da deine Wuth! Ha,

Jenny. O Di - - - - - o!
 Henry. (correndo verso Jenny) Allmächt' Jen - ny!
 (läuft zu Jenny). O Gott!
 Ret ti - le!
 Schlan - - - - - ge du!

(I Lord al gesto di Chatterton circondano Klifford restando a destra del teatro, mentre Jenny, Henry, Chatterton e Giorgio restano a sinistra.)
 (Die Lords schaaren sich auf Chatterton's drohende Bewegung um Klifford, der rechts auf der Bühne bleibt, während Jenny, Henry, Chatterton und George auf der Linken stehen.)

Giorgio. (a Chatt.) Ti cal - - - - - ma!
 George. (zu Chatt.) Nur ru - - - - - hig!

Klifford. (avanzandosi d'un passo e salutando con fina ironia Chatt. e Jenny).
 (tritt einen Schritt weit hervor und grüsst Chatt. und Jenny mit feiner Ironie).

Andante sostenuto,
 coma primo.

Per-do-na - te-mi
 Ja, ver-zei - het mir,

se ven-ni a di-stur - bar - - - vil...
 wohl un - ge - le - gen kam ich!...

(Tutti s'incamminano verso l'uscita in fondo.)
 (Alle machen sich nach dem Ausgang im Hintergrunde zu auf den Weg.)

I Lord. (ridendo)
 Die Lords. (lachen)

Pia-ce-vo-le è la sto - ria!
 Ein reizendes Histör-chen!

Lingston. (ironico a Kliff.)
 (ironisch zu Kliff.)
 Del cor mol-ci la pia - ga!
 Freund, du musst dich trö - sten!
 m. s.

Strafford. (a Kliff. come Lingston) (ridendo)
 (zu Kliff. wie Lingston) (lacht)
 Del cor mol-ci la pia - ga! An-
 Freund, du musst dich trö - sten! Nun
 m. s. m. s.

Lingston.
 diam! Hai perso la scommessa!
 kommt! Verloren ist die Wette!

Pa - ga!
 Du zahlst! (Tutti escono dal fondo ridendo.)
 (Alle gehen lachend davon.)

(Giorgio prende
 George nimmt

Henry per mano e lo fa rientrare dalla gran porta a destra.)
 Henry an der Hand und lässt ihn durch die grosse Thür rechts abgehen.)

(Jenny in preda alla più grande agitazione parla irritata senza mai guardare Chatterton, volgendosi a Giorgio.)
 (Jenny wendet sich in grosser Aufregung, ohne Chatterton anzusehen, an George.)

Mosso come primo. (104 = ♩.)

Jenny. Gli amici suoi per-
 Will der Herr nicht

Chatterton. Jenny.
 chè il si-gnor non se-gue? A - mi - - - - - ci miei non so - - - no. Ep -
 sei - nen Freunden folgen? Wir sind kei - ne Freun - - - de. Und

pur ben me-glio Di noi co - no - scon es - si i suoi pro - getti Ed il suo
 den - noch wis - sen sie weit mehr als wir von sei - nen Leben, sei - nen

sta - - - to, e noi tut - to igno - riam! Chatterton. Un poco meno.
 Plä - - - nen; denn wir wis - sen nichts! Es - sa li u - di!
 Sie ver - kennt mich!

Jenny. O tor - tu - ra!
 O Jam - mer!
 Urrah!
 Hurrah!

Giorgio. (a Jenny)
 George. (zu Jenny)
 Or - sù, ti cal - ma.
 Gieb dich zu - frie - den!

(nuove grida di) Urrah!
 (erneuter Ruf) Hurrah!

Jenny. (sempre più agitato a Giorgio).
(immer aufgeregter zu George).

Ri-chiede-te al si-gnor, poi - chè l'im-po - ne Lo spo-so mi - - o, se una mi-
Fragt den Her - rendoch, mein Mann weiss jetzt ihn ja zu schüt - zen, ob er kein

Tempo I.

Chatterton. (vivamente)
(lebhaft)

glio - re stan - za De - sidera. No. Quel - la ch'è sin' o - ra
bess' - res Zim - mer ver - lange? Nein. Das, welches ich jetzt be -

Jenny. (con violenza)
(heftig)

m'èb - bi, a' mi - ei di - se - - gni basta. Al - lor che tai di - se - gni ce - lan - si con
woh - ne, taugt für mei - - ne Zwecke. Was sind das für Zwecke, die man so ver -

Chatterton. (balzando)
(aufschnellend)

(Si avanza per parlare, poi si arresta
e dice rassegnato:)

cu - ra Col - pe - vo - li esser ponno. O Di - o! Col - pe - vo - li! (Er tritt vor, um zu sprechen, dann
heim - licht!? Ge - wiss verbot'ne Dinge! Ich Ar - mer! Verkannt bin ich! hält er still und sagt resignirt:)

Un nuo - vo stra - zio al mio mar - ti - ro ag - giun - to!
Noch neu - e Lei - den kommen zu mei - nen al - ten! *cresc. molto*

Agitato. (120 = ♩)

Jenny. (prorompendo) (*ausbrechend*)

Ma qual don - na sa - rà
Ach, was hilft's dass ich rein

più ri - spet - ta - - - ta, S'io non lo
hielt mei - ne Ju - - - gend!? Und bin ich

deciso

so - - - no?
da - - - rum

Tut - ta una vi - - ta ca - - - sta Di cri - sti -
Pfa - de der Pflicht ge - wan - - - delt, dass man be -

a - - - na, di spo - - - sa o - - - no - ra - - - ta, Da l'in -
su - - - dell den Schnee mei - - - ner Tu - - - gend und mich

sul - - - to a di - fen - der - mi non ba - sta.
schmach - - - voll, der Dir - ne gleich, be han - delt?

Un poco meno.

(più commossa ancora a Giorgio)
(noch bewegter zu George)

Pro - - teg - ge - te - mi vo - - - i!
Ret - - tet mich, mein Be - schüt - - - zer!

(con grande accento)
(mit grossem Nachdruck)

Pie - - - no d'or -
Vol - - - ler Ge -

con Ped.

ro - - re M'ap - pa - re il mon - - do, e so - la
 fah - - ren scheint die - se Welt mir, ich füh-le

son quag - giù.
 mich al - lein!

(riprendendo con angoscia)
 (mit Angst und Bangen)

Ris-par - mia - - - te al mio
 Ja, nur Ihr Torna al 1º tempo könnt mein

cor nuo - - - vo do - lo - re, Deh!
 Herz hü - - - ten und wah - ren, ach!

cresc. molto

fa - te ch'es - si non ri - tor - nin più! Che non ri - tor - nin
 ach, sie drin - gen feind - lich auf mich ein, sie drin - gen auf mich

rit. a tempo rit.

(Si abbandona lacrimando fra le braccia di Giorgio)
 (Sie wirft sich weinend George in die Arme)

Giorgio. Es - si? Chi? Jenny. Tut - ti! Tut - ti!
 George. Dringen? Wer? Al - le! Al - le!

f deciso

Un al-tro al - log - gio Può tro-va-re il si-
Gewiss sehr leicht findet der Herr an-dre

gnor. Woh - nung La sua ric - chezza... Ah!
bei seinem Reichthum. Ha!

Chatterton.

Meno. (quasi il tempo seguente)
Basta, ba-sta co-
Endet! Das ist zu

ff *p rit. molto*

sì! viel! Ne' Im pie - - ghi del su - da - - - rio
Sar - - ge mei - nes Va - - - ters,

Sostenuto assai, lugubre. (58 = ♩)

Se - - co por - tò mo - ren - do il pa - dre mi - - o La ric -
der mich ge - liebt, be - grub ich mei - nen Reich - thum, and' - re

chez - - za che an - cor qui lami-ci - zia Mi val - so di que' Lord!
Schü - - tze als die mir erwar - ben die Freund - schaft je - ner Lords!

(con uno scoppio d'amarezza)
(mit ausbrechender Bitterkeit)

Più non son io Che un ope - ra - jo di li - bri, che un ope - ra - jo di
A ber ich selbst bin ein Schrei - ber von Bü - chern, nur ein Schreiber von

Cantabile. (44 = ♩)

li - bri! Ac - cor - - da - te - mi sol Si - - no a di -
Bü - chern! Und ich bitt' Euch: o lasst mich noch im

man, Si - gno - - ra, e par - ti -
Haus bis mor - - gen, dann will ich

rò. gehn! Il tem - - po di ver - gar sol po - che
So - viel brauch' ich Zeit für ein paar

pa - - gi-ne Che deb - - bo, io vi scon-giu - ro! Al-tro non
Sei - ten mei - ner Ar - - beit! Das ist Al - les, was ich hier

Assai sostenuto cantabile. (58 = ♩)

(Chatterton si cela il volto fra le mani quasi per nascondere il pianto.)

(*Er verbirgt sein Gesicht in den Händen, als wolle er seine Thränen nicht sehen lassen.*)

(che è andata commovendosi alle parole di Chatterton dice congiungendo le mani quasi col pianto agli occhi.)

Jenny. (*die von den Worten Chatterton's ergriffen worden ist, sagt mit innig flehendem Ausdruck:*)

vò! will! *con grande accento* Perdon! Verzeiht!

Chatterton. (storzandosi per dominare la sua commozione)
(*mit Gewalt seine Bewegung bemeisternd*)

A l'ò - pra an - dar deggio!
So will an's Werk ich gehen!

Voi sie - te buo - - na! Voi sie - te buo - na!
Ach, was Ihr gut seid! Ach, was Ihr gut seid!

Ad - dio, si - gno - - ra!
Nimmer vergess' ich's!

poco dim. animando con passione *cresc. ed affrett.* *poi > ritenendo con forza*

Ad - dio!
Lebt wohl!

Ad - dio! (Si allontana vivamente dal giardino.)
Lebt wohl! (Er entfernt sich schnell durch den Garten.)

(Giorgio che li ha fissati entrambi)
(George, welcher der Scene als

rit. ancora *dim.* *p* *armonioso* *dim.*

durante questa scena, si appressa a Jenny che nasconde il volto lacrimoso sul di lui petto.)

(*aufmerksamer Beobachter beigewohnt, nähert sich Jenny, sie verbirgt ihr von Thränen überströmtes Gesicht an seiner Brust.*)

sempre *pp* *ppp*

(La tela cade.)
(Der Vorhang fällt.)

vibrato
Fine del I^o Atto.
Ende des I. Actes.